



## Vertrag über einen Gastvortrag Contract for a Guest Lecture

zwischen / between

Humboldt-Universität zu Berlin  
Unter den Linden 6  
D – 10099 Berlin

vertreten durch die Präsidentin / represented by its president

für diese handelnd / acting for the president

Prof. Dr. Markus Hanisch

für / for

Fakultät Lebenswissenschaften  
Seminar für Ländliche Entwicklung  
Hessische Str. 1-2  
10115 Berlin

nachfolgend Humboldt-Universität genannt  
in the following called Humboldt-Universität

und / and

Ricardo Ruiz Freire  
Av. General Luiz de França Albuquerque 701  
Qd. A - Lt. 2  
57038640 Maceió, Brazil

nachfolgend m genannt  
in the following called Contractor



**Präambel**

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

**Preamble**

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

**§ 1 Vertragsgegenstand**

- (1) Die Humboldt-Universität beauftragt m [redacted] im Projekt SLE Online Training Management of Development Projects
- Projekt-Nr.: D.00621.01.211176
- einen Gastvortrag zum Thema Co-Trainer Online-Training
- zu halten.

Die Veranstaltung findet statt wie folgt:

Datum: 08.05.-12.05.2023

Zeit: 09:00 - 17:00

Ort: SLE Online-Training

(Bitte Zutreffendes ankreuzen)

☐ Der Gastvortrag hat keinen Bezug zum Lehrplan des Instituts / der Fakultät.

☒ Der Gastvortrag erfolgt im Kontext des Lehrplans des Instituts / der Fakultät und ist entweder in den Lehrplan integriert oder bezieht sich inhaltlich auf Teile des Lehrplans.

- (2) m [redacted] ist verpflichtet, den Gastvortrag höchstpersönlich zu halten.

**§ 1 Object of Agreement**

- (1) Humboldt-Universität authorizes the Contractor in the context of the project

project No [redacted]

to hold a guest lecture on the topic of [redacted]

The event will take place as follows:

Date: [redacted]

Time: [redacted]

Location: [redacted]

(Please tick the relevant box)

☐ The guest lecture is not part of the curriculum of the department / faculty.

☐ The guest lecture will be carried out in the context and is integral part or refers to parts of the curriculum of the courses of the department / faculty.

- (2) The Contractor will hold the guest lecture in person.



- (3) m hält den Gastvortrag in eigener Verantwortung. Dabei hat m zugleich die Interessen der Humboldt-Universität zu berücksichtigen. m unterliegt keinem Weisungs- oder Direktionsrecht der Humboldt-Universität. m hat jedoch die Vorgaben der Humboldt-Universität soweit zu beachten, als dies die ordnungsgemäße Vertragsdurchführung erfordert.
- (3) The Contractor will hold the guest lecture at m own responsibility. m will respect the interests of Humboldt-Universität. m will neither be subject to instruction nor direction by Humboldt-Universität. m shall observe the conditions laid down by Humboldt-Universität to the extent that this is necessary for an orderly completion of the contract.

### § 2a Honorar (für Gastvortragende mit Wohn-) Sitz im Inland)

- (1) m erhält für m nach § 1 des Vertrages erbrachte Tätigkeit einen Betrag in Höhe von € als Entgelt für den Vortrag, € als Reisekosten, € als Unterbringungskosten (in Worten:

als Gesamthonorar.

Dieser Betrag enthält die ggf. anfallende gesetzliche Umsatzsteuer. Mit dem Honorar sind alle Aufwendungen m abgegolten.

- (2) m legt der Humboldt-Universität nach Durchführung der Veranstaltung eine Rechnung vor. Die Steuernummer bzw. Umsatzsteueridentifikationsnummer ist in der Rechnung anzugeben. Der Rechnungsbetrag ist zwei Wochen nach Eingang der prüfbaren Rechnung in der Humboldt-Universität zur Zahlung fällig.

### § 2a Remuneration (for domestic Contractors)

- (1) The Contractor will receive an amount of € as payment for m lecture, € for travel expenses, € for accommodation costs (in words:

for m contractual work.

This sum includes where applicable the Value Added Tax (VAT). With this remuneration all expenditures of the Contractor are covered.

- (2) After completion of the contractual obligation, the Contractor will issue an invoice to Humboldt-Universität. The tax number or VAT identification number shall be indicated in the invoice. The amount is payable two weeks after Humboldt-Universität has received a verifiable invoice.





- (3) Die mit dem Gastvortrag zusammenhängenden sozialversicherungs- und steuerrechtlichen Angelegenheiten hat m selbst zu regeln. Unabhängig davon unterrichtet die Humboldt-Universität das zuständige Finanzamt über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.
- (3) Responsibility for social insurance and tax matters in connection with the guest lecture lies with the Contractor. Irrespectively, Humboldt-Universität will inform the relevant tax office about the payment in accordance with the relevant version of *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Ordinance of Notification of the Tax Authorities by other Federal Agencies) and the corresponding procedural regulations.

#### § 2b Vergütung (für Gastvortragende mit (Wohn-) Sitz im Ausland)

- (1) m erhält für m nach § 1 des Vertrages erbrachte Tätigkeit einen Betrag in Höhe von € (In Worten: ).

Mit dem Honorar sind alle Aufwendungen m abgegolten.

- (2) Zusätzlich zu diesem Betrag wird die Humboldt-Universität die gesetzliche Umsatzsteuer an das zuständige Finanzamt in Deutschland abführen, sofern der Gastvortrag nicht als Unterrichtstätigkeit gemäß § 4 Nr. 21 b) UStG von der Umsatzsteuer befreit ist.

- (3) m legt der Humboldt-Universität nach Durchführung der Veranstaltung eine Rechnung vor. Falls m über eine Umsatzsteueridentifikationsnummer verfügt, ist diese in der Rechnung anzugeben. Der Rechnungsbetrag ist zwei Wochen nach Eingang der prüfbaren Rechnung bei der Humboldt-Universität zur Zahlung fällig.

#### § 2b Remuneration (for Contractors with permanent residence outside Germany)

- (1) The Contractor will receive an amount of 1500 € (in words: One thousand five hundred Euro ) for m contractual work.

With this remuneration all expenditures of the Contractor are covered.

- (2) In addition, Humboldt-Universität will pay the German VAT to the German tax office unless the guest lecture is part of the curriculum (cf. § 1(1)) and as such exempt from VAT according to § 4 No 21 b) UStG.

- (3) After completion of the contractual obligation, the Contractor will issue an invoice to Humboldt-Universität. If the Contractor holds a VAT identification number, this number shall be indicated in the invoice. The amount is payable two weeks after Humboldt-Universität has received a verifiable invoice.





- (4) Vorbehaltlich § 2b (2) hat m die m obliegenden und mit dem Gastvortrag zusammenhängenden steuer- und sozialversicherungsrechtlichen Verpflichtungen selbst zu regeln. Unabhängig davon unterrichtet die Humboldt-Universität die Senatsverwaltung für Finanzen über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.
- (4) Responsibility for social insurance and tax matters in connection with the guest lecture lies with the Contractor except as set forth in § 2b (2). Irrespectively, Humboldt-Universität will inform the relevant tax office about the payment in accordance with the relevant version of *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Ordinance of Notification of the Tax Authorities by other Federal Agencies) and the corresponding procedural regulations.

### § 3 Haftung

### § 3 Liability

- (1) m haftet für Schäden nach den gesetzlichen Bestimmungen.
- (1) The Contractor is liable for damages in accordance with the law.
- (2) m ist selbst für die Beachtung und Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen betreffend m Aufenthalt in Berlin bzw. der Bundesrepublik Deutschland (wie etwa Visa- oder Meldebestimmungen) verantwortlich. Das betreuende Mitglied der Humboldt-Universität soll m bei Behördengängen etc unterstützen bzw. bei der Vermittlung von Unterstützung behilflich sein.
- (2) The Contractor remains solely responsible for compliance with all legal requirements pertaining to m stay in Berlin and the FR Germany respectively (e.g. visa and residence regulations). The responsible member of Humboldt-Universität ought to help the Contractor with administrative formalities etc or arrange for such help respectively.
- (3) m ist für den Abschluss von Versicherungen (wie etwa Haftpflicht-, Unfall-, Krankenversicherung) selber verantwortlich; eine Absicherung über die institutionelle Versicherung der HU ist nicht gewährleistet.
- (3) The Contractor remains personally responsible for m insurance coverage (e.g. liability, accident and health); coverage by the group insurance of the HU is not guaranteed.

### § 4 Weitere Bestimmungen

### § 4 Further Stipulations

- (1) Gastvorträge begründen kein Beschäftigungsverhältnis zur Humboldt-Universität.
- (1) Guest lectures do not establish an employment status with Humboldt-Universität.
- (2) Bis zu zwei Wochen vor dem in § 1 benannten Veranstaltungstermin ist ein Rücktritt vom Vertrag möglich. Der Rücktritt muss schriftlich erklärt werden.
- (2) Rescission of the contract is possible up to two weeks before the date of the event determined in § 1. Rescission must be notified in written form.



- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(3) Nebenabreden zu diesem Vertrag bestehen nicht. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform; dies gilt auch für das Schriftformerfordernis.</p> <p>(4) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht.</p> | <p>(3) There exist no collateral agreements to this contract. Any changes or additions to this contract must be made in writing, including this clause on form.</p> <p>(4) Should any provision of this contract be or become ineffective the remainder of the contract shall not be affected.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### § 5 Anwendbares Recht / Gerichtsstand

- (1) Auf dieses Vertragsverhältnis sowie auf Ansprüche, die aus diesem Vertragsverhältnis erwachsen, ist ausschließlich deutsches Recht mit Ausnahme seines Kollisionsrechts anzuwenden.

- (2) Als Gerichtsstand wird Berlin vereinbart, soweit dies nach § 38 ZPO zulässig ist.

#### § 5 Applicable Law / Jurisdiction

- (1) This contract and all ensuing claims shall be governed by the laws of Germany except its laws on collision.

- (2) Jurisdiction shall, subject to § 38 ZPO, rest with the courts at Berlin.

**Humboldt-Universität zu Berlin**

Berlin, den

Prof. Dr. Markus Hanisch  
Direktor Seminar für Ländl. Entwicklung

Projektleiter/in / Project Leader

~~Dekan oder Institutsdirektor / Dean or Director of Department~~

bei dezentral verwalteten Projekten (TGR 94 und 96): Verwaltungsleitung / Head of Administration  
bei Drittmitteln (TGR 90 und 92) / if third-party funds: Servicezentrum Forschung / Research Service Centre  
bei PP-Mitteln (Programm- / Projektpauschale) (TGR 98): Haushaltsabteilung / Finance Division  
bei Haushaltsmitteln / if own budget of the faculty: Dekan oder Institutsdirektor / Dean or Director of Department  
bei Berufungsmitteln / if appointment funds: Ltr. Beschaffungsstelle / Head of Procurement Office

**Gastvortragende/r / Contractor**

Maceió

, den date: 03/05/2023

*Ricardo Ruiz Freire*  
Ricardo Ruiz Freire